REPUBLIQUE DU TCHAD

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

MINISTERE DES FINANCES ET DU BUDGET

UNITE – TRAVAIL – PROGRES
وحدة - عمل- تقدم

جمهورية تشاد
رئاسة الجمهورية
وزارة المالية والميزانية

VISA: SGG 1607

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° _____/PR/MFB/2019
Portant création et fonctionnement d'un Comité Technique chargé d'examiner les demandes d'exonérations des droits, taxes et impôts directs et indirects

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Vu la Constitution ;
Vu la Loi N°37/PR/2018 du 31 Décembre 2018, portant Budget Général de l'Etat pour 2019 ;
Vu la Loi Organique N°004/PR/2014 du 18 Février 2014, relative aux Lois de Finances ;
Vu le Décret N°1350/PR/2018 du 06 juin 2018, Portant Organigramme de la Présidence de la République ;
Vu le Décret N°1471/PR/2019 du 05 septembre 2019, portant Structure Générale du Gouvernement et attributions de ses Membres ;
Vu le Décret N°1147/PR/2019 du 11 août 2019, portant remaniement du Gouvernement ;
Vu le Décret N°882/PR/MFB/2019 du 23 janvier 2019, portant Organigramme du Ministère des Finances et du Budget ;

Sur proposition du Ministre des Finances et du Budget

DECRETE

Article 1 : Il est créé un Comité Technique chargé de l'examen préalable de toute demande d'exonérations, d'exemptions et de réduction des droits, taxes et impôts directs ou indirects ainsi que tout accord, convention,

مرسوم رقم _____/رج/وم م/2019
يقضي بإنشاء وسير عمل لجنة فنية مكلفة بدراسة طلبات الإعفاءات من الرسوم والضرائب المباشرة وغير المباشرة

رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء

نظرا للدستور؛
نظرا للقانون رقم 37/رج/2018، الصادر بتاريخ 31 ديسمبر 2018، القاضي بالميزانية العامة للدولة لعام 2019؛
نظرا للقانون الأساسي رقم 004/رج/2014 الصادر بتاريخ 18 فبراير 2014، المتعلق بالقوانين المالية؛
نظرا للمرسوم رقم 1350/رج/2018 الصادر بتاريخ 6 يونيو 2018، القاضي بالهيكل التنظيمي لرئاسة الجمهورية؛
نظرًا للمرسوم 1471/رج/2019 الصادر بتاريخ 5 سبتمبر 2019، القاضي بالهيكل العام للحكومة واختصاصات أعضائها؛
نظرا للمرسوم 1147/رج/2019 الصادر بتاريخ 11 أغسطس 2019، القاضي بتشكيل الحكومة؛
نظرا للمرسوم رقم 882/رج/وم م/2019 الصادر بتاريخ 23 يناير 2019، القاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة المالية والميزانية؛

باقتراح من وزير المالية والميزانية

يصدر المرسوم الآتي:

المادة 1: تم إنشاء لجنة فنية مكلفة بالدراسة المسبقة لأي طلب للإعفاءات والاستثناءات والتخفيضات الخاصة بالرسوم والضرائب المباشرة أو غير المباشرة وكذلك أي

marché ou contrat comportant des clauses susceptibles d'entraîner une exonération spéciale, totale ou partielle des droits, taxes et impôts.

تفاهم أو اتفاقية أو صفقة أو عقد يحتوي على بنود من المحتمل أو يؤدي إلى إعفاء خاص أو كلي أو جزئي من الرسوم والضرائب.

Article 2 : Aucune franchise, aucune exonération totale ou partielle des droits, taxes ou impôts ne peut être accordée sans l'avis préalable dudit Comité. Les avis du Comité Technique sont constatés par procès-verbal obligatoirement joint au dossier de demande de franchise ou d'exonération.

المادة 2: لا يجوز منح أي إعفاءات كلية أو جزئية من الرسوم أو الضرائب دون موافقة مسبقة من هذه اللجنة. يتم تحقيق موافقة اللجنة الفنية بواسطة محضر مرفق بشكل إلزامي بملف طلب الامتياز أو الإعفاء.

Article 3: Le Comité Technique est composé comme suit :

المادة 3: تتكون اللجنة الفنية على النحو التالي:

Président : Ministre en charge des Finances et du Budget

الرئيس: الوزير المكلف بالمالية والميزانية.

Vice-Président : Ministre en charge du Commerce

نائب الرئيس: الوزير المكلف بالتجارة.

Rapporteur : Directeur Général des Services des Impôts

المقرر: المدير العام للخدمات الضريبية.

Rapporteur Adjoint : Directeur Général des Services des Douanes et des Droits Indirects

نائب المقرر: المدير العام للجمارك والرسوم غير المباشرة.

Membres :

- Ministre en charge des Affaires Étrangères et de la Coopération ;
- Ministre en charge de la Planification ;
- Ministre en charge du Pétrole et de l'Energie ;
- Ministre Secrétaire Général du Gouvernement ;

الأعضاء:

- الوزير المكلف بالشؤون الخارجية والتعاون؛
- الوزير المكلف بالتخطيط؛
- الوزير المكلف بالبترول والطاقة؛
- الوزير الأمين العام للحكومة.

Les Ministres peuvent se faire accompagner par un de leurs collaborateurs.

يمكن أن يصطحب الوزراء أحد معاونيهم.

Article 4: Les exonérations accordées font l'objet d'un arrêté conjoint du Ministre en charge des Finances et du Ministre concerné et visé par le Secrétaire Général du Gouvernement.

المادة 4: تخضع الإعفاءات الممنوحة لقرار مشترك من الوزير المكلف بالمالية والوزير المعني وتحمل تأشيرة الأمين العام للحكومة.

L'arrêté est publié au Journal Officiel de la République et doit mentionner expressément l'objet, le montant, la durée de la franchise ou de l'exonération et la nature de la convention, de l'accord, ou du contrat.

ينشر القرار في الجريدة الرسمية للجمهورية ويجب أن يشير بوضوح الغرض والمبلغ ومدة الامتياز أو الإعفاء وطبيعة التفاهم أو الاتفاق أو العقد.

Article 5 : Le Comité technique peut faire appel à toute personne compétente pour l'aider dans l'accomplissement de ses missions. Le Comité technique peut, en cas de nécessité, mettre en place des sous-comités ad-hoc composés de trois à cinq membres choisis au sein du Secrétariat Permanent pour l'étude des dossiers spécifiques ou urgents.

المادة 5: يجوز للجنة الفنية دعوة أي شخص ذو كفاءة لمساعدتها في أداء مهامها. كما يجوز للجنة الفنية، إذا لزم الأمر، إنشاء لجان فرعية مخصصة تتألف من ثلاثة إلى خمسة أعضاء يتم اختيارهم من داخل الأمانة الدائمة لدراسة ملفات محددة أو عاجلة.

Article 6 : Pour l'accomplissement de ses missions, le Comité Technique dispose d'un Secrétariat Permanent (SP) auquel il peut déléguer une partie de ses pouvoirs.

المادة 6: لإنجاز مهامها، يكون تحت تصرف اللجنة الفنية أمانة دائمة والتي يمكنها تفويض بعض من صلاحياتها.

Article 7: Le Secrétariat Permanent assure la liaison avec les administrations traitant les questions liées aux exonérations. A ce titre, il peut notamment demander toutes informations, tous documents techniques et travaux nécessaires à l'accomplissement de sa mission et celui du Comité Technique.

المادة 7: تضمن الأمانة الدائمة التواصل مع الإدارات التي تتعامل مع القضايا المتعلقة بالإعفاءات. وعلى هذا النحو، يجوز لها أن تطلب خصوصا جميع المعلومات والوثائق الفنية والأعمال اللازمة لإنجاز مهمتها ومهمة اللجنة الفنية.

Article 8 : Le Secrétariat Permanent est composé comme suit :

المادة 8: تتكون الأمانة الدائمة على النحو التالي:

Coordonnateur : Directeur Général des Services des Impôts

المنسق: المدير العام للضرائب

Coordonnateur Adjoint : Directeur Général des Services Douanes et des Droits Indirects

نائب المنسق: المدير العام للجمارك والرسوم غير المباشرة.

Rapporteur : Directeur des Etudes, de la Législation et du Contentieux des Impôts à la Direction Générale des Impôts (DGI)

المقرر: مدير الدراسات والتشريعات والنزاعات الضريبية بالإدارة العامة للضرائب.

Rapporteur Adjoint : Directeur des Etudes, de la Législation Douanière et du Contentieux

نائب المقرر: مدير الدراسات والتشريعات الجمركية والنزاعات.

Membres :

- Directeur Général du Budget ;
- Directeur Général du Trésor et de la Comptabilité Publique ;
- Directeur Général des Domaines ;
- Directeur des Grandes Entreprises à la DGI ;
- Directeur des Etudes et de la Prévision au Ministère des Finances et du Budget ;
- Directeur de l'Industrie du Ministère en charge du Commerce ;
- Directeur de la Coopération Internationale du Ministère en charge des Affaires Étrangères ;
- Directeur en charge de la Coopération au

الأعضاء:

- المدير العام للميزانية؛
- المدير العام للخزينة والمحاسبة العامة؛
- المدير العام لأملاك الدولة؛
- مدير الشركات الكبرى بالإدارة العامة للضرائب؛
- مدير الدراسات والتوقعات بوزارة المالية والميزانية؛
- مدير الصناعة بالوزارة المكلفة بالتجارة؛
- مدير التعاون الدولي بالوزارة المكلفة بالشؤون الخارجية؛
- المدير المكلف بالتعاون الإنمائي بالوزارة

Développement du Ministère en charge de la Planification ;
- Directeur des Etudes Economiques et Fiscales du Ministère en charge du Pétrole et de l'Energie ;
- Directeur en charge de la Législation du Secrétariat Général du Gouvernement.

المكلفة بالتخطيط ؛
- مدير الدراسات الاقتصادية والضريبية بالوزارة المكلفة بالنفط والطاقة؛
- المدير المكلف بالتشريعات بالأمانة العامة للحكومة.

Article 9: Le Comité Technique adresse régulièrement un rapport d'activités au Ministre d'Etat, Ministre Secrétaire General de la Présidence.

المادة 9: تقدم اللجنة الفنية بانتظام تقريرا عن النشاط إلى وزير الدولة، الوزير الأمين العام لرئاسة الجمهورية.

Article10 : Le Comité Technique se réunit une (1) fois par mois sur convocation de son président. Il peut toutefois, se réunir autant de fois que nécessaire. Il rend compte de ses activités en Conseil des Ministres.

المادة 10: تجتمع اللجنة الفنية مرة واحدة في الشهر بدعوة من رئيسها. ومع ذلك يمكن أن تجتمع عدة مرات حسب الضرورة. تقدم تقريرا عن أنشطتها في مجلس الوزراء.

Article11 : Les ressources financières et matérielles du Comité Technique et de ses organes proviennent du budget de l'Etat et/ou des contributions/dons des partenaires techniques et financiers.

المادة 11: تأتي الموارد المالية والمادية للجنة الفنية وأجهزتها من الميزانية العامة للدولة و/أو من مساهمات/هبات الشركاء التقنيين والماليين.

Article12 : Le présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 12: يسري مفعول المرسوم ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 30 SEPT 2019 أنجمينا بتاريخ .....

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République,
Le Ministre des Finances et du Budget

TAHIR HAMID NGUILIN